

The Service of Matins

Τῷ Σαββάτῳ πρὸ τῆς Ἀποκρέω - Ψυχοσάββατον - εἰς τὸν
Ὥρθρον.

On Saturday before Meat-fare - Saturday of Souls - at Matins

Maui Greek Orthodox Christian Mission

Metropolis of San Francisco

Greek Orthodox Archdiocese of America

Service held at Saint Theresa Church

Kihei, Maui, Hawaii

(Dated: February 26, 2022)

**Maui Greek Orthodox Christian Mission Project
for a Daily Sequential Hymnal in English**

Liturgical Texts courtesy from the following:

Holy Cross Press

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

The Greek Orthodox Metropolis of Denver

4550 East Alameda Avenue, Denver, Colorado

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Transfiguration Monastery

Brookline, Massachusetts

Narthex Press

North Ridge, California

Music courtesy and copyright from the following:

Fr. Seraphim Dedes

7900 Greenside Ct., Charlotte, North Carolina

Holy Cross Greek Orthodox School of Theology

50 Goddard Avenue, Brookline, Massachusetts

Contents

I ROYAL OFFICE

1. The Enarxis	1
A. Blessed is our God	1
B. Heavenly King	1
C. Trisagion	2
D. The Royal Hymns	4
1. Troparion of the Cross	4
2. Kontakion of the Cross	4
3. Theotokion	5
E. Ektene	5

II MONASTIC NOCTURNES

2. Enarxis of the Orthros	8
A. Glory to the Trinity	8
B. Introductory Verses	9
C. Hexapsalmos	9
1. Psalm 3	9
2. Psalm 37 (38)	10
3. Psalm 62 (63)	13
4. Psalm 87 (88)	15
5. Psalm 102 (103)	17
6. Psalm 142 (143)	20
D. Great Synapte (Litany of Peace)	23

III MORNING VIGIL

3. Alleluia	31
--------------------	----

A. Apolytikion	33
B. Theotokion	35
C. The Little Litany – For all the powers...	36
4. The Kathismata	38
A. Kathisma I	38
B. Theotokion	42
C. Evlogetaria for the Dead.	43
D. Kathisma II	55
E. Theokotion	57
 IV MORNING PRAISE	
5. Psalm 50 (51)	58
6. Oikoi	61
A. Kontakion	61
B. Oikos	61
C. Synaxarion	62
7. The Katavasias of the Odes	64
8. Magnificat and 9th Ode	65
1. Heirmos	72
2. Troparia	72
A. Theotokion	73
B. Heirmos	74
C. Little Litany – For all the powers of heaven...	74
9. The Exaposteilaria	77
A. Theotokion	80
10. Lauds – The Psalms of Praise	81
11. Great Doxology	94

12. Intercessory Litany	97
13. Aposticha	105
A. Theotokion	112
14. It is good to give thanks...	114
15. Trisagion Prayers	115
16. The Apolytikion of the Day	116
A. Theotokion	119
17. The Apolysis	120
A. Ektene	120
B. Dismissal	126
C. Conclusion	127

Part I

ROYAL OFFICE

1. THE ENARXIS

A. Blessed is our God

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

Blessed is our God, always, now, and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἄμην.



A - men

B. Heavenly King

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, O God, glory to You.

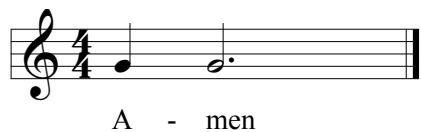
Βασιλεῦ οὐράνιε, Παράκλητε, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁ πανταχοῦ παρὼν καὶ τὰ πάντα πληρῶν,
ὁ θησαυρὸς τῶν ἀγαθῶν καὶ ζωῆς χορηγός, ἐλθὲ καὶ σκήνωσον ἐν ἡμῖν καὶ καθάρισον ἡμᾶς
ἀπὸ πάσης κηλεῖδος καὶ σῶσον, Ἀγαθέ, τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Heavenly King, Comforter, the Spirit of truth, present everywhere and filling all things,
Treasury of good things and Giver of life: come and dwell in us, cleanse us of every
impurity; and save our souls, O good One.

ΛΑΟΣ

PEOPLE

Ἄμην.



A - men

C. Trisagion

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Ἄγιος ὁ Θεός, ἄγιος Ἰσχυρός, ἄγιος Ἄθανατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages
of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἵλασθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον
τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us of our sins. Master, pardon our
iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, (*intoned*) but deliver us from the evil one.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

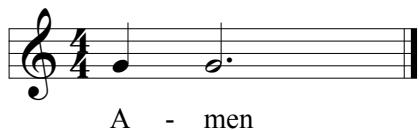
DEACON

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ
PEOPLE

Ἄμήν.



D. The Royal Hymns

1. Troparion of the Cross

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ
READER

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν αληρονομίαν σου, νίκας τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων δωρούμενος, καὶ τὸ σὸν φυλάττων διὰ τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

O Lord, save Your people, and bless Your inheritance; grant victory to the rulers against the adversaries of the faith, and protect Your commonwealth through Your holy Cross.

2. Kontakion of the Cross

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Ο υψωθεὶς ἐν τῷ Σταυρῷ ἔκουσίως, τῇ ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτείᾳ τοὺς οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός· εὑφρανόν ἐν τῇ δυνάμει σου τοὺς πιστοὺς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σήν, ὅπλον εἰρήνης, ἀγίτητον τρόπαιον.

You, O Christ our God, Who chose of Your own will to be lifted up on the Cross, grant Your mercies to Your new commonwealth which is called by Your name. In Your power, gladden the hearts of our faithful rulers against those who war against them, having Your alliance as their weapon of peace, an invincible standard.

3. *Theotokion*

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

Now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Προστασίᾳ φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἵκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῷζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Awesome and blameless protection, do not overlook our petitions, O pure and praiseworthy Theotokos. Make firm the community of the Orthodox, save those whom you have called to rule, and grant them victory from heaven (*intoned*) for you bore God, only blessed one.

E. *Ektene***ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy; we beseech You, hear us and have mercy.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

The musical notation consists of three measures of common time (indicated by 'C') and a G clef. The first measure shows a dotted quarter note followed by an eighth note and a sixteenth note, with the lyrics 'Lo__rd, have mer__cy.' underneath. The second measure shows a dotted quarter note followed by an eighth note and a sixteenth note, with the lyrics 'Lo__rd, have mer__cy.' underneath. The third measure shows a dotted quarter note followed by an eighth note and a sixteenth note, with the lyrics 'Lo__rd, have mer__cy.' underneath. The notes are primarily eighth and sixteenth notes, with some quarter notes.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὄρθοδόξων Χριστιανῶν.

Again we pray for pious and Orthodox Christians.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lo_rd, have mer_cy. Lo_rd, have mer_cy. Lo_rd, have mer_cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop Gerasimos, and for all our brotherhood in Christ.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lo_rd, have mer_cy. Lo_rd, have mer_cy.

5 y. Lo_rd, have mer_cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Truly You are a merciful God Who loves mankind, and to You we send up glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Ἄμην.

(intoned) Amen.

Part II**MONASTIC NOCTURNES****2. ENARXIS OF THE ORTHROS****A. Glory to the Trinity****ХОРОΣ****CHOIR**

'Εν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

(intoned) In the name of the Lord, Father, bless.

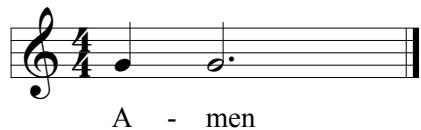
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Δόξα τῇ ἁγίᾳ καὶ ὁμοουσίᾳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glory to the holy, consubstantial, life-creating and undivided Trinity, always; now and ever, and to the ages of ages.

ΛΑΟΣ**PEOPLE**

(Ἀμήν.)



A - men

B. Introductory Verses**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****READER**

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίᾳ. (ἐκ γ')

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will to men. (3)

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἶνεσίν σου. (δίς)

O Lord, open my lips, and my mouth shall show forth Your praise. (2)

C. Hexapsalmos**ΛΑΟΣ****PEOPLE***1. Psalm 3*

Κύριε, τί ἐπληρύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανίστανται ἐπ' ἐμέ.

O Lord, why are those who afflict me multiplied?

Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ.

Many rise up against me. Many say to my soul: there is no salvation for him in his God.

Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλήν μου.

But You, O Lord, are my Helper, my Glory, and the One who lifts up my head.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὅρους ἀγίου αὐτοῦ.

I cried to the Lord with my voice, and He heard me out of His holy mountain.

Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλων συνεπιτιθεμένων μοι.

I will not be afraid of ten thousands of people that set themselves round about against me.

Ἄναστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἔχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας.

Rise, O Lord; save me, my God; for You have struck down all who without cause are my enemies; You have broken the teeth of sinners.

Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Salvation is of the Lord, and Your blessing is on Your people.

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεται μου.

I laid down and slept; I awoke, for the Lord will help me.

2. Psalm 37 (38)

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξῃς με, μηδὲ τῇ ὄργῃ σου παιδεύσῃς με.

O Lord, do not rebuke me in Your anger, nor chasten me in Your wrath!

Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμὲ τὴν χεῖρά σου.

For Your arrows are fastened in me, and You have laid Your hand heavily upon me.

Οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκὶ μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὄργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου.

There is no healing in my flesh in the face of Your wrath; and there is no peace in my bones in the face of my sins.

Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλήν μου, ὡσεὶ φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ.

For my iniquities have risen higher than my head; they have pressed heavily on me as a heavy burden.

Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μώλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου.

My wounds have become foul and festering in the face of my foolishness.

Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἔως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην.

I have been wretched and utterly bowed down until the end; I went all the day long with downcast face.

Ὦτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις ἐν τῇ σαρκὶ μου.

For my loins are filled with inflammation, and there is no healing in my flesh.

Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἔως σφόδρα, ὥρυσόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου.

I am afflicted and exceedingly humbled, I have groaned from the turmoil of my heart.

Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη.

O Lord, all my desire is before You, and my groaning is not hidden from You.

Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸς οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ.

My heart is troubled, my strength has failed me; and the light of my eyes, even this is not with me.

Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἐγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν.

My friends and my neighbors drew near over against me and stood, and my nearest of kin stood afar off.

Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχήν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητας, καὶ δολιότητας ὅλην ἡμέραν ἐμελέτησαν.

And those who sought after my soul used violence; and those who sought evils for me spoke vain things, and they meditated deception all the day long.

Ἐγὼ δὲ ὡσεὶ κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὡσεὶ ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ.

But as for me, like a deaf man I did not hear them, and I was as a speechless man who does not open his mouth.

Καὶ ἐγενόμην ὡσεὶ ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς.

And I became as a man that does not hear, and that has no reproofs in his mouth.

”Οτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἥλπισα· σὺ εἰσακούσῃ, Κύριε ὁ Θεός μου.

For I have hoped in You, O Lord; You will hear me, Lord my God.

”Οτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἔχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ’ ἐμὲ ἔμεγαλορέημόνησαν.

For I said: Let my enemies never rejoice over me; indeed, when my feet were shaken, those men spoke boastful words against me.

”Οτι ἐγὼ εἰς μάστιγας ἔτοιμος, καὶ ἡ ἀλγηδών μου ἐνώπιόν μού ἐστι διὰ παντός.

For I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

”Οτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελῶ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου.

For I will declare my iniquity, and I will anguish concerning my sin.

Οἱ δὲ ἔχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωνται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως.

But my enemies live and are made stronger than I, and those who hated me unjustly are multiplied.

Οἱ ἀνταποδίδοντές μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλόν με, ἐπεὶ κατεδίωκον ἀγαθωσύνην.

Those who render me evil for good slandered me, because I pursued goodness.

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ. Πρόσχες εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Do not forsake me, O Lord my God, do not depart from me. Be attentive to my help, O Lord of my salvation. (2)

3. Psalm 62 (63)

Ὄ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὥρθρίζω.

O God, my God, to You I rise early at dawn.

Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχή μου, πισταπλῶς σοι ἡ σάρξ μου, ἐν γῇ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ.

My soul has thirsted for You; how often has my flesh longed after You in a land barren and untrodden and unwatered.

Οὕτως ἐν τῷ ἀγίῳ ὕψῳ σοι τοῦ ἴδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου.

So I have appeared before You in the sanctuary to see Your power and Your glory.

Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς· τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε.

For Your mercy is better than lives; my lips shall praise You.

Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὄνόματί σου ἀρῷ τὰς χεῖράς μου.

So shall I bless You in my life, and I will lift up my hands in Your name.

Ως ἐκ στέατος καὶ πιότητος ἐμπλησθείη ἡ ψυχή μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου.

Let my soul be filled as with marrow and fatness, and my mouth shall praise You with lips of rejoicing.

Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὥρθροις ἐμελέτων εἰς σέ·

If I remembered You on my bed, I meditated on You at the dawn.

ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

For You have become my Helper; I will rejoice in the shelter of Your wings.

Ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὅπιστα σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Αύτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχήν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ρομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται.

But as for those who in vain have sought after my soul, they shall go into the lowest parts of the earth, they shall be surrendered to the edge of the sword, they shall be portions for foxes.

΄Ο δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὄμνυων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

But the king shall be glad in God; everyone shall be praised that swears by Him; for the mouth of those who speak unjust things is stopped.

΄Ἐν τοῖς ὅρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερύγων σου ἀγαλλιάσομαι.

At the dawn I meditated on You; for You have become my Helper; in the shelter of Your wings I will rejoice.

΄Ἐκολλήθη ἡ ψυχή μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιά σου.

My soul has cleaved after You, Your right hand has been quick to help me.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τίῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

΄Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

4. Psalm 87 (88)

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκένραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.

O Lord, God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication.

Ὦτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἥγγισε.

For my soul is filled with evils, and my life has drawn near to Hades.

Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος,

I am counted with those who go down into the pit; I have become as a man without help, free among the dead.

ὡσεὶ τραυματίαι καθεύδοντες ἐν τάφῳ, ὃν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρός σου ἀπώσθησαν.

I am like the bodies of the slain that sleep in the grave, Whom You remember no more, and who are cut off from Your hand.

Ἐθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου.

They laid me in the lowest pit, in darkness and the shadow of death.

Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμός σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ.

Your anger lies heavily on me, and You have afflicted me with all Your waves.

Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς,
You have removed my friends far from me; they have made me an abomination to themselves.

Οἱ ὄφθαλμοί μου ἡσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· παρεδόθην καὶ οὐκ ἔξεπορευόμην.
I have been delivered up, and have not come forth; my eyes have grown weak from poverty.

ἐκέραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου.
I have cried to You, O Lord, the whole day long; I have stretched out my hands to You.

Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ιατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἔξομολογήσονται σοι;
No, will You work wonders for the dead? Or shall physicians raise them up that they may give thanks to You?

Μὴ διηγήσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ;
No, shall any in the grave tell of Your mercy, and of Your truth in that destruction?

Μὴ γνωσθήσεται ἐν τῷ σκότῳ τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῇ ἐπιλελησμένῃ;
No, shall Your wonders be known in that darkness, and Your righteousness in that land that is forgotten?

Κάγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέραξα, καὶ τὸ πρῶτὸν ἡ προσευχή μου προφθάσει σε.
But as for me, I have cried to You, O Lord; and in the morning my prayer shall come before You.

Τια τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχήν μου, ἀποστρέψεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ;
O Lord, why do You therefore cast off my soul and turn Your face away from me?

Πτωχός εἰμι ἐγώ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεὶς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἔξηπορήθην.
I am as a poor man, and in troubles from my youth; indeed, having been exalted, I was humbled and brought to distress.

Ἐπ' ἐμὲ διῆλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερισμοί σου ἔξετάραξάν με,
Your fierce wrath has gone over me, and Your terrors have sorely troubled me.

ἐκύκλωσάν με ὥσει ὅδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἄμα.
They came around me all day long like water, they engulfed me altogether.

Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.
Because of my misery You have removed friend and neighbor and my acquaintances far from me.

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκένραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου.
O Lord God of my salvation, I have cried by day and by night before You.

Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.
Let my prayer come before You, bow down Your ear to my supplication!

5. Psalm 102 (103)

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.
Bless the Lord, O my soul; and all that is within me, bless His holy name.

Εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.
Bless the Lord, O my soul, and do not forget all that He has done for you.

Τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἴώμενον πάσας τὰς νόσους σου.
Who is gracious to all your iniquities, Who heals all your infirmities.

Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς.
Who redeems your life from corruption, Who crowns you with mercy and compassion.

Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου.

Who fulfills your desire with good things; your youth shall be renewed as the eagle's.

Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις.

The Lord does deeds of mercy, and executes judgment for all those who are wronged.

Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ.

He has made His ways known to Moses, the things that He has willed to the sons of Israel.

Οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος· οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ.

The Lord is compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy; He will not be angered to the end, neither will He be angry to eternity.

Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν,

He has not dealt with us according to our iniquities, neither has He rewarded us according to our sins.

ὅτι κατὰ τὸ ὄψις τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν.

For according to the height of heaven from the earth, so has the Lord made His mercy to prevail over those who fear Him.

Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν.

As far as the east is from the west, so far has He removed our iniquities from us.

Καθὼς οἰκτίρει πατὴρ υἱούς, φιλίρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν.

Like a father has compassion on his sons, so has the Lord had compassionon those who fear Him; for He knows of what we are made, He has remembered that we are dust.

Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἥμέραι αὐτοῦ. ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἔξανθήσει.

As for man, his days are as the grass; as a flower of the field, so shall he blossom forth.

Ὅτι πνεῦμα διῆλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ.

For when the wind passes over it, then it shall be gone, and its place will no longer remember it.

Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἔως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φουβουμένους αὐτόν,

But the mercy of the Lord is from eternity, even to eternity, on those who fear Him.

καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς νήῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς.

And His righteousness is on sons of sons, on those who keep His testament and remember to do His commandments.

Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει.

The Lord in heaven has prepared Histhrone, and His kingdom rules over all.

Εὔλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἀγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἵσχυι, ποιοῦντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

Bless the Lord, O all you His Angels, mighty in strength, that perform His word, to hear the voice of His words.

Εὔλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ.

Bless the Lord, O all you His hosts, His ministers that do His will.

Εὔλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

Bless the Lord, O all you His works, in every place of His dominion; bless the Lord, my soul. (2)

Ἐν παντὶ τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον.

In every place of His dominion; bless the Lord, my soul.

6. Psalm 142 (143)

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου·

O Lord, hear my prayer, in Your truth give ear to my supplications; hear me in Your righteousness.

καὶ μὴ εἰσέλθης εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

And do not enter into judgment with Your servant, for in Your sight no man living shall be justified.

Ὦτι κατεδίωξεν ὁ ἔχθρός τὴν ψυχήν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωήν μου,

For the enemy has persecuted my soul; he has humbled my life down to the earth.

ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἤκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

He has sat me in darkness as those who have been long dead, and my spirit within me has become despondent; my heart within me is troubled.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων.

I remembered days of old, I meditated on all Your works, I pondered on the creations of Your hands.

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχή μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι.

I stretched forth my hands to You; my soul thirsts after You like a waterless land.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Quickly hear me, O Lord; my spirit has fainted away.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὅμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.
Do not turn Your face from me, lest I be like those who go down into the pit.

Ἄκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἥλπισα.
Cause me to hear Your mercy in the morning; for I have put my hope in You.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ᾧ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἥρα τὴν ψυχήν μου.
Cause me to know, O Lord, the way in which I should walk; for I have lifted up my soul to You.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον.
Rescue me from my enemies, O Lord; I have fled to You for refuge.

Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.
Teach me to do Your will, for You are my God.

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ· ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε,
Your good Spirit shall lead me in the land of uprightness; You shall quicken me for Your name's sake, O Lord.

Ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ ψλίψεως τὴν ψυχήν μου· καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου
ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου
In Your righteousness You shall bring my soul out of affliction, and in Your mercy You shall utterly destroy my enemies.

καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς ψλίβοντας τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.
And You shall cut off all those who afflict my soul, for I am Your servant.

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθης εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου.

Hear me in Your righteousness, O Lord, and do not enter into judgment with Your servant.

(2)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῇ εὐθείᾳ.

Let Your good spirit lead me on a level path!

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμήν.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages. Amen.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to You, O God.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι, ὁ Θεός.

(intoned) Alleluia, alleluia, alleluia; Glory to You, O God. Lord, my Hope, glory to You.

D. Great Synapte (Litany of Peace)**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

'Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

In peace let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

'Τιπέρ τῆς ἀνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

·Τπέρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὔσταθείας τῶν ἀγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For the peace in the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

·Τπέρ τοῦ ἀγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τηπέρ τῶν εὔσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τηπέρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our Archbishop Gerasimos, the honorable presbyterate, the diaconate in Christ, and for all the clergy and the laity, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τηπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
 For the president of our country, for all civil authorities, and for our armed forces on land,
 at sea, and in the air, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τηπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this city, for every city and land, and for the faithful who dwell in them, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Της εύχρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For favorable weather, an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Της πλεόντων, ὁδοιπορούντων, νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For travelers by sea, land and air; the sick, the suffering, the captives and their salvation, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τπέρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀπειλοῦντος ἡμᾶς λοιμοῦ τοῦ κορονοϊοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our deliverance from all tribulation, wrath, danger, necessity, and from the peril of the coronavirus against us, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τπέρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν τῶν κατὰ τῆς νόσου τοῦ κορονοϊοῦ ἀγωνιζομένων, ιατρῶν, νοσηλευτῶν καὶ ἐπιστημόνων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For our brethren, those who lead the fight against the coronavirus, the doctors, the medical workers, and the scientists, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγιων μνημονεύσαντες, ἔαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our all-holy, pure, most-blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-Virgin Mary, with all the saints, let us commit ourselves and one another and all our life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Σοί, Κύριε.)



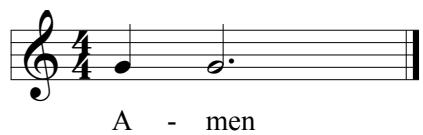
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

"Οτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For to You belong all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the
Holy Spirit, now and ever, and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἄμην.)



A - men

Part III

MORNING VIGIL

3. ALLELUIA

XΟΡΟΣ

CHOIR

Ἄλληλούια. Ἄλληλούια. Ἄλληλούια.

Mode pl. 4.

Ἄλληλούια. Ἄλληλούια. Ἄλληλούια.

Diatonic **F** **C** **F**

8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i -

8 - a.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἔξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Verse: Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. [SAAS]

Ἄλληλούια. Ἄλληλούια. Ἄλληλούια.

Diatonic **F** **C** **F**

8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i -

8 - a.

Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσονται.

Verse: Their souls shall dwell among good things. [SAAS]

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.

Diatonic

F C F

Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.

8 - a.

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Verse: And their memorial abides from generation to generation. [SAAS]

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα.

Diatonic

F C F

Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.

8 - a.

A. Apolytikion

Ἄπολυτίκιον.

Apolytikion.

Ὕχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Ο βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνε Δημιουργέ, ἀνάπτασον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Apolytikion. Mode pl. 4. Ga=F.

Diatonic C F C

O on - ly Cre - a - tor who out of love for man ar - range all

things with depth of wis - dom, and im - part to all what is

ben - e - fi - cial, O Lord, grant re - pose to the

souls of Your serv - ants. For they have placed their hope in You,

our Cre - a - tor and Fash - ion - er and God.

$\Delta\acute{\omega}\xi\alpha.$

Glory.

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Mode pl. 4. Ga=F.

Diatonic

C

D

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. For they have

C

F

placed their hope in You, our Cre - a - tor and Fash - ion - er and

F

God.

B. Theotokion

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Both now. Theotokion.

Σὲ καὶ τεῖχος καὶ λιμένα ἔχομεν, καὶ πρέσβυτον εὐπρόσδεκτον, πρὸς ὃν ἔτεκες Θεόν, Θεοτόκε ἀνύμφευτε, τῶν πιστῶν ἡ σωτηρία.

Mode pl. 4. Ga=F.

Diatonic

C

Both now and ever and to the ages of ages. Amen. We have you as a

F

for-tress and a port and an ac - cept-a - ble in - ter - ces - sor

F

with God, whom you bore, O un - wed-ded The-o - to - kos, the sal-

F

va-tion of the faith - ful.

C. The Little Litany – For all the powers...

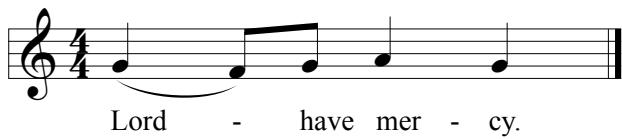
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

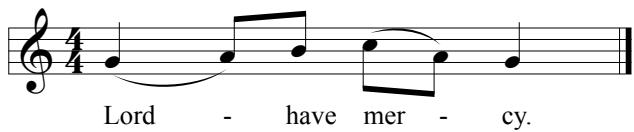
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



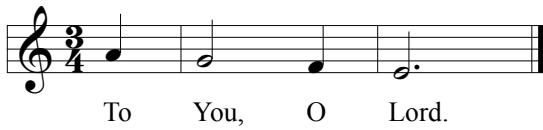
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἄλληλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Σοί, Κύριε.)

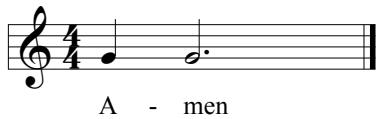


”Οτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἅγιου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Yours is the dominion, and Yours is the kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἄμην.)



4. THE KATHISMATA

A. Kathisma I

XΟΡΟΣ

CHOIR

Kάθισμα Α'.

Kathisma I.

Toῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

Ὑχος β'.

Mode 2.

‘Ο φαιδρύνας τοὺς Ἅγίους σου ὑπὲρ χρυσόν, καὶ δοξάσας τοὺς ὁσίους σου ὡς ἀγαθός, ὅπ’ αὐτῶν δυσωπούμενος Χριστὲ ὁ Θεός, τὴν ζωὴν ἡμῶν κυβέρνησον ὡς φιλάνθρωπος, καὶ τὴν εὐχὴν κατεύθυνον ὡς θυμίᾳμα, ὁ μόνος ἐν Ἅγιοις ἀναπαυόμενος.

Kathisma I. Mode 2. Di=G.

1.1

Soft Chromatic U G

You make Your saints shi - ni - er than gold, and You glo - ri - fy

Your de - vot ones, since You are good. Be-ing im - plored by them, O

Christ our God, bring peace in - to our lives, in Your love for

man, and set forth our pray-er as in - cense, O Lord who a - lone re-

- pose in the saints.

Στίχ. Θαυμαστὸς ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ, ὁ Θεὸς Ἰσραὴλ.

Ἄνθλοφόροι Κυρίου, μακαρία ἡ γῆ ἡ πιανθεῖσα τοῖς ἀλμασιν ὑμῶν, καὶ ἀγιαι αἱ σκηναί, αἱ δεξάμεναι τὰ σώματα ὑμῶν· ἐν σταδίῳ γὰρ τὸν ἔχθρὸν ἐθριαψεύσατε, καὶ Χριστὸν μετὰ παρόρθησίας ἐκηρύξατε, αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἴκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ὑμῶν.

Mode 2. *Di=G.*

1.2

Soft Chromatic

8 God is wondrous in His saints; the God of Israel shall give power and strength
 to His people. Bless-ed is God. O vic - to - ri - ous Ath - letes of the
 8 Lord, bless-ed is the ground that was wa - tered with your blood, and
 8 ho - ly are the dwell - ings that re - ceived your spir - - its. You pre -
 - vailed o - ver the en - e - my in the sta - di - um, and you o - pen - ly pro -
 - claimed Christ. We pray you will earn - est - ly en - treat Him for
 8 us, that He save our souls, since He is good.

Στίχ. Τοῖς ἀγίοις τοῖς ἐν τῇ γῇ αὐτοῦ ἐθαυμάστωσεν ὁ Κύριος, πάντα τὰ θελήματα αὐτοῦ ἐν αὐτοῖς.

Ἄπόστολοι, Μάρτυρες, καὶ Προφῆται, Ἱεράρχαι, Ὅσιοι καὶ Δίκαιοι, οἱ καλῶς τὸν ἀγῶνα τελέσαντες, καὶ τὴν πίστιν τηρήσαντες, παρέρησίαν ἔχοντες πρὸς τὸν Σωτῆρα, ὑπὲρ ἡμῶν αὐτὸν ὡς ἀγαθὸν ἴκετεύσατε, σωθῆναι δεόμεθα τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Mode 2. *Di=G.*

1.3
Soft Chromatic

G

To the saints on His earth, in them the Lord mag-ni-fied all His

E **G**

will. O A - pos - tles, Mar-tys, Proph - ets, Hi - erarchs, Mo-

E **U**

nas-tics and the Right - eous, you fin-ished the race and

G **E**

kept the faith. You speak free-ly to the Sav - ior. We

G **U**

pray you en - treat Him on our be - half, to save our souls, since

He is good. ||

Δόξα. Νεκρώσιμον.

Ἡ μνήμη τῶν κεκοιμημένων Κύριε, εἰς μνείαν τῶν προσδοκωμένων ἄγει με, καὶ καθορῶν μου τὴν καταδίκην, προσφέρω τὴν ἐκ βασάνων φωνήν. Ἐλεῆμον ἐλέησόν με.

Glory. For the Dead. Mode 2. Di=G.

1.4

Soft Chromatic E

O Lord, the mem-o - ry of the de - ceased leads me to re-

call what is in store for me. As I en - vi-sion my con-dem - na-

tion, I bring to You my tor - tured plea: O mer-ci - ful Lord, have

mer-cy on me.

B. Theotokion

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Both now. Theotokion.

Πάντα ὑπὲρ ἔννοιαν, πάντα ὑπερένδοξα, τὰ σὰ Θεοτόκε μυστήρια, τῇ ἀγνείᾳ ἐσφραγισμένη, καὶ παρθενίᾳ φυλαττομένη, Μήτηρ ἐγνώσθης ἀψευδής, Θεὸν τεκοῦσα ἀληθινόν· αὐτὸν ικέτευε σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

All surpassing every thought, all surpassing glorious, O Theotokos, are your mysteries. For while bearing the seal of purity and preserved in virginity, you were deemed a Mother in truth, for to the true God you gave birth. To Him pray fervently, entreating Him to save our souls. [SD]

C. Evlogetaria for the Dead.

Νεκρώσιμα Εύλογητάρια.

Evlogetaria for the Dead.

Ὕχος πλ. α'.

Mode pl. 1.

Εύλογητὸς εῖ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγίων ὁ χορός, εὗρε πηγὴν τῆς ζωῆς καὶ θύραν Παραδείσου, εὗρω χάγω, τὴν ὄδὸν διὰ τῆς μετανοίας. τὸ ἀπολωλὸς πρόβατον ἐγώ εἰμι, ἀνακάλεσαί με, Σωτήρ, καὶ σῶσόν με.

Evlogetaria for the Deceased.

Mode pl. 1. Ke=A.

Diatonic A

Bless-ed are You, O Lord; teach me Your com-mand-ments.

The choir of Saints has found the foun-tain of

life and the door of Par-a-dise. May I al-so find the

way thru re-pen-tance. I am the lost sheep: O

Sav-ior, call me back and save me.

Εύλογητὸς εῖ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Οἱ τὸν Ἀμνόν, τοῦ Θεοῦ κηρύξαντες, καὶ σφαγιασθέντες ὥσπερ ἄρνες, καὶ πρὸς ζωὴν τὴν ἀγήρω, ἄγιοι, καὶ ἀδίοιν μετατεθέντες, τοῦτον ἐκτενῶς, Μάρτυρες, αἰτήσασθε, ὁφλημάτων λύσιν ἡμῖν δωρήσασθει.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

You who proclaimed the Gospel of the Lamb of God * and who were yourselves like lambs slaughtered, * and were translated to life that is immortal and eternal, * earnestly entreat Him, O holy martyr Saints, * that He grant us remission of all our debts. [SD]

Εύλογητὸς εῖ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Οἱ τὴν ὄδον, τὴν στενὴν βαδίσαντες, τεθλιψμένην πάντες οἱ ἐν βίῳ· οἱ τὸν σταυρόν, ὡς ζυγὸν ἀράμενοι, καὶ ἔμοι ἀκολουθήσαντες ἐν πίστει, δεῦτε ἀπολάβετε, ἢ ήτοί μασα ὑμῖν βραβεῖα, καὶ στέφη τὰ οὐράνια.

Blessed are You, O Lord, teach me Your statutes.

All you who during your earthly life * walked the narrow way full of hardships, * who taking up the cross as a yoke * followed after Me believing, * come now and enjoy the rewards * and the heavenly crowns that I prepared for you. [SD]

Εὐλογητὸς εῖ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ο πάλαι μέν, ἐκ μὴ ὄντων πλάσας με, καὶ εἰκόνι σου θείᾳ τιμήσας, παραβάσει ἐντολῆς δὲ πάλιν με ἐπιστρέψας εἰς γῆν ἐξ ἣς ἐλήφθην, εἰς τὸ καθ' ὅμοιωσιν ἐπανάγαγε, τὸ ἀρχαῖον κάλλος ἀναμορφώσασθαι.

2

A

Bless - ed are You, O Lord; teach me Your com - mand - ments.

A

Of old You cre - at - ed me from noth - ing and hon-ored me with

Your di - vine im - age. But when I dis - o - beyed Your com-

mand - ment, You re - turned me to the earth from which I was

tak - en. Lead me back a - gain to Your like - ness, so that the an- cient

beau - ty may be re - fash - ioned.

Εύλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εἰκὼν εἴμι, τῆς ἀρρήτου δόξης σου, εἰ καὶ στίγματα φέρω πταισμάτων, οἰκτείρησον τὸ σὸν πλάσμα, Δέσποτα, καὶ καθάρισον σῇ εὔσπλαγχνίᾳ, καὶ τὴν ποιεινὴν πατρίδα παράσχου μοι,
Παραδείσου πάλιν ποιῶν πολίτην με.

3

A

Bless-ed are You, O Lord; teach me Your com - mand - ments.

A

I am an im - age of Your in - ef - fa - bles glo - ry,

tho I bear the scars of my trans-gres - sions. Take pit - y on me, the

work of Your hands, Mas - ter, and cleanse me by Your com - pas - sion.

Grant me the de - sired home - land for which I long, mak-ing me a -

- gain a cit - i - zen of Par - a - dise.

Εὐλογητὸς εῖ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Ἄναπταυσον, ὁ Θεὸς τοὺς δούλους σου, καὶ κατάταξον αὐτοὺς ἐν Παραδείσῳ, ὅπου χοροὶ τῶν Ἅγιων, Κύριε, καὶ οἱ δίκαιοι ἐκλάμψουσιν ὡς φωστῆρες, τοὺς κεκοιμημένους δούλους σου ἀνάπταυσον, παρορῶν αὐτῶν πάντα τὰ ἔγκλήματα.

4

Bless-ed are You, O Lord; teach me Your com-mand-ments.

Give rest, O God, to Your ser-vants, and place them in

Par-a-dise, where the choirs of the Saints and the right-eous, O

Lord, will shine as the stars of heav-en. To Your de-part-ed

ser-vants give rest, O Lord, o-ver-look-ing all their of-fens-es.

Δόξα Πατρὶ καὶ Τιῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.

Τὸ τριλαμπὲς τῆς μιᾶς Θεότητος, εύσεβῶς ὑμνήσωμεν βοῶντες· Ἀγιος εῖ, ὁ Πατὴρ ὁ ἀναρχος,
ὁ συνάναρχος Τίος καὶ τὸ θεῖον Πνεῦμα. Φώτισον ἡμᾶς πίστει σοι λατρεύοντας, καὶ τοῦ
αἰωνίου πυρὸς ἔξαρπασον.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χαῖρε σεμνή, ἡ Θεὸν σαρκὶ τεκοῦσα, εἰς πάντων σωτηρίαν, δι' ἣς γένος τῶν ἀνθρώπων εὔρατο τὴν σωτηρίαν· διὰ σοῦ εὔροιμεν Παράδεισον, Θεοτόκε, ἀγνή εὐλογημένη.

6

A

Now and for - ev - er and to the a - ges of a - ges. A-

- men.

A

Re - joice, gra - cious La - dy, who gave birth to God in the

flesh for the sal - va - tion of all, and thru whom the hu - man race has

found sal - va - tion. Thru you, pure and bless-ed The-o - to - kos,

may we find Par - a - dise.

Ἄλληλούια. Ἄλληλούια. Ἄλληλούια. Δόξα σοι, ὁ Θεός. (ἐκ γ')

A
8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.

Glo - ry to You, O God.

A
8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.

Glo - ry to You, O God.

A
8 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.
Glo - ry to You, O God.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμενά Σου, ἐπάκουος καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ μακαρίας μνήμης καὶ αἰωνίου ἀναπαύσεως πάντων τῶν ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου κεκοιμημένων εὔσεβῶς Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, Ἱερέων, Ἱερομονάχων, Ἱεροδιακόνων, μοναχῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἡμῶν ἐκ τῶν ἀπ' ἀρχῆς καὶ μέχρι τῶν ἐσχάτων, καὶ ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτοῖς πᾶν πλημμέλημα ἔκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον.

Again we pray for the blessed memory and eternal repose of all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the resurrection unto life everlasting, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, nuns, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives, from the beginning until the end of time; and for the forgiveness of all their sins, both voluntary and involuntary.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord, have mercy. Lord, have mercy.

y. Lord, have mercy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ὅπως Κύριος ὁ Θεὸς τάξῃ τὰς ψυχὰς αὐτῶν ἔνθα οἱ δίκαιοι ἀναπαύονται· τὰ ἐλέη τοῦ Θεοῦ, τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, καὶ ἄφεσιν τῶν αὐτῶν ἀμαρτιῶν παρὰ Χριστῷ τῷ ἀθανάτῳ βασιλεῖ καὶ Θεῷ ἡμῶν αἰτησώμεθα.

May the Lord God place their souls where the righteous repose. Let us ask for the mercies of God, the kingdom of Heaven, and the forgiveness of their sins from Christ our immortal king and God.

Let us pray to the Lord.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Παράσχου, Κύριε.)

Grant this O Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
Let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ο Θεὸς τῶν πνευμάτων καὶ πάσης σαρκός, ὁ τὸν θάνατον καταπατήσας, τὸν δὲ διάβολον καταργήσας καὶ ζωὴν τῷ κόσμῳ σου δωρησάμενος, αὐτός, Κύριε, ἀνάπαισον καὶ τὰς ψυχὰς τῶν κεκοιμημένων δούλων σου, βασιλέων, πατριαρχῶν, ἀρχιερέων, ιερέων, ιερομονάχων, ιεροδιακόνων, μοναχῶν, μοναζουσῶν καὶ πάντων τῶν ἀπὸ περάτων ἔως περάτων τῆς οἰκουμένης κεκοιμημένων εὔσεβῶς Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, πατέρων, προπατόρων, πάππων, προπάππων, γιονέων, συζύγων, τέκνων, ἀδελφῶν καὶ συγγενῶν ἥμῶν ἐν τόπῳ φωτεινῷ, ἐν τόπῳ χλοερῷ, ἐν τόπῳ ἀναψύξεως, ἐνθα ἀπέδρα ὁδύνη, λύπη καὶ στεναγμός· πᾶν ἀμάρτημα τὸ παρ' αὐτῶν πραχθέν, ἐν λόγῳ ἢ ἔργῳ ἢ διανοίᾳ, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀνθρωπος, δις ζήσεται ἐπὶ τῆς γῆς καὶ οὐχ ἀμαρτήσει· σὺ γάρ μόνος ἐκτὸς ἀμαρτίας ὑπάρχεις· ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια.

O God of spirits and of all flesh, You have trampled down death and have abolished the power of the devil, giving life to Your world. Give rest to the souls of Your departed servants, emperors, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, deacon-monks, monks, and nuns, all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of

the resurrection unto life everlasting, from all the ends of the world, fathers, forebears, grandparents, great-grandparents, parents, spouses, children, siblings, and all our relatives. Give them rest in a place of light, in a place of repose, in a place of refreshment, where there is no pain, sorrow, and suffering. As a good and loving God, forgive every sin they have committed in thought, word or deed, for there is no one who lives and is sinless. You alone are without sin. Your righteousness is an everlasting righteousness, and Your word is truth.

Toῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Let us pray to the Lord.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ὅτι σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις, ἡ ζωὴ καὶ ἡ ἀνάπausις πάντων τῶν κεκοιμημένων εὔσεβῶς Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ καὶ τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are the resurrection, the life and the repose of all the departed faithful Orthodox Christians, Christ our God, and to You we give glory, with Your eternal Father and Your all-holy, good and life giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἀμήν.)

**D. Kathisma II****ΧΟΡΟΣ****CHOIR**

Κάθισμα Β'.

Kathisma II.

Ἡχος πλ. α'.

Mode pl. 1.

Ἀνάπαιουσον Σωτὴρ ἡμῶν, μετὰ Δικαίων τοὺς δούλους σου, καὶ τούτους κατασκήνωσον ἐν ταῖς αὐλαῖς σου, καθὼς γέγραπται, παρορῶν ὡς ἀγαθός, τὰ πλημμελήματα αὐτῶν, τὰ ἔκούσια, καὶ τὰ ἀκούσια, καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει φιλάνθρωπε.

Δόξα.

Καὶ πάντα τὰ ἐν ἀγνοίᾳ καὶ γνώσει φιλάνθρωπε.

Kathisma II. Mode pl. 1. Ke=A.

Diatonic A

Grant rest with the Right-eous to Your ser-vants, O our
Sav - ior, and grant them to dwell in Your courts, as it is
writ - ten. Since You are good, o-ver - look their of - fenc - es,
both vol-un - tar - y and in - vol-un - tar - y, and all that they com -
mit - ted in knowl-edge or in ig - no-rance, O Lov - er of man.

Glory.

Diatonic A

And all that they com - mit - ted in knowl - edge or in
ig - no - rance, O Lov - er of man.

E. Theokotion

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Both now. Theotokion.

‘Ο ἐκ Παρθένου, ἀνατείλας τῷ κόσμῳ, Χριστὲ ὁ Θεός, νίοὺς φωτὸς δι’ αὐτῆς ἀναδείξας, ἐλέησον ἡμᾶς.

Both now. **Theotokion.**

Diatonic A

O Christ our God, who from a Virgin rose up-on the world, and thru her made us sons of light, have mercy on us.

G A

Part IV**MORNING PRAISE****5. PSALM 50 (51)****ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ****READER**

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Lord, have mercy. (3)

Δόξα· καὶ νῦν.

Glory. Both now.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Psalm 50 (51).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ απὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

Οτι τὴν ἀνομίαν μου ἔγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μού ἔστι διὰ παντός.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαι σε.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

Ίδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἄμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Ίδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἡγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

Ραντεῖς με ὑσσόπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

Ἄκουτεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὁστέα τεταπεινωμένα.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Ἄπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἄμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἔμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἄγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἔμοῦ.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριξόν με.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδούς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Ρῦσαί με ἐξ αἰμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

Ὅτι εἰ ἦθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὅλοκαυτώματα οὐκ εὔδοκήσεις.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἔξουδενώσει.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Ἄγαθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὔδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὔδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὅλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

6. OIKOI

A. Kontakion

Κοντάκιον.

Kontakion.

Toῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

Ὕχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Μετὰ τῶν Ἅγίων ἀνάπαυσον Χριστέ, τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου, ἐνθα οὐκ ἔστι πόνος, οὐ λύπη, οὐ στεναγμός, ἀλλὰ ζωὴ ἀτελεύτητος.

With the Saints give rest, O Christ, to the souls of Your servants where there is no pain, nor sorrow, nor suffering, but life everlasting. [HC]

B. Oikos

Ο Οἰκος.

Oikos.

Αὐτὸς μόνος ὑπάρχεις ἀθάνατος, ὁ ποιήσας καὶ πλάσας τὸν ἀνθρωπὸν· οἱ βροτοὶ οὖν ἐκ γῆς διεπλάσθημεν, καὶ εἰς γῆν τὴν αὐτὴν πορευσόμεθα, καθὼς ἐκέλευσας ὁ πλάσας με, καὶ εἰπών μοι· Ὅτι γῆ εῖ, καὶ εἰς γῆν ἀπελεύσῃ, ὅπου πάντες βροτοὶ πορευσόμεθα, ἐπιτάφιον θρῆνον ποιοῦντες φόδην τό, Ἀλληλούϊα.

You alone are immortal, You who created and fashioned man. For we mortals were fashioned from the earth, and to the same earth we will go again, as You who fashioned me commanded and said to me: "You are earth, and to the earth you shall return"; where all we mortals shall go, as we make our funeral lament: Alleluia. [SD]

Ο λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of the Synaxarion.

C. Synaxarion

Συναξάριον

Synaxarion

Τοῦ Μηναίου.

From the Menaion.

Τῇ ΚΤ' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς ἡμῶν Πορφυρίου, Ἐπισκόπου Γάζης.

On February 26, we commemorate our devout father Porphyrios, Bishop of Gaza.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τῆς Ἅγίας Μάρτυρος Φωτεινῆς τῆς Σαμαρείτιδος, ἡ ὥμιλησεν ὁ Χριστὸς ἐν τῷ φρέατι, καὶ τῶν σὺν αὐτῇ.

On this day we also commemorate the holy martyr Photini the Samaritan woman with whom Christ spoke at the well, and those with her.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἅγια Φωτώ, ἡ ἀδελφὴ αὐτῆς, ξίφει τελειοῦται.

On this day St. Photo, her sister, died by the sword.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἅγια Φωτίς, ἡ ἑτέρα ἀδελφὴ αὐτῆς, εἰς δύο προσδεθεῖσα δένδρα, καὶ διαμερισθεῖσα, τελειοῦται.

On this day St. Photis, another of her sisters, died when she was tied to two trees and split in two.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἅγια Παρασκευή, ἡ ἑτέρα ἀδελφὴ αὐτῆς, ξίφει τελειοῦται.

On this day St. Paraskeve, another of her sisters, died by the sword.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ἡ Ἅγια Κυριακή, ἡ ἑτέρα ἀδελφὴ αὐτῆς, ξίφει τελειοῦται.

On this day St. Kyriaki, another of her sisters, died by the sword.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἀγιος Μάρτυς Ἰωσῆς, ὁ υἱὸς τῆς Ἁγίας Φωτεινῆς, ξίφει τελειοῦται.

On this day the holy martyr Joses, son of St. Photini, died by the sword.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἀγιος Φωτεινός, ὁ ἔτερος υἱὸς αὐτῆς, ξίφει τελειοῦται.

On this day St. Photinos, another of her sons, died by the sword.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, ὁ Ἀγιος Σεβαστιανὸς ὁ Δούξ, ξίφει τελειοῦται.

On this day St. Sebastian the Duke died by the sword.

Ο Ἀγιος Νεομάρτυς Ἰωάννης ὁ κάλφας, ὁ ἐν Κωνσταντινουπόλει μαρτυρήσας ἐν ἔτει ἀφοε' (1575), ξίφει τελειοῦται.

The holy new martyr John the craftsman died by the sword in Constantinople in the year 1575.

Toῦ Τριῳδίου.

From the Triodion.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνείαν πάντων τῶν ἀπ' αἰῶνος κοιμηθέντων εύσεβῶς, ἐπ' ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰώνιου, οἱ θειότατοι Πατέρες ἐθέσπισαν.

Our most godly Fathers ordered that on this day we remember all those who have ever reposed with correct faith and with the hope of the resurrection of life eternal.

Στίχοι

Verses

Ἄμνημόνησον πταισμάτων νεκροῖς, Λόγε,

Remember not the sins of the dead, O Logos,

Τὰ χρηστὰ νεκρὰ σπλάγχνα σου μὴ δεικνύων.

letting not appear dead Your kind compassion.

Τὰς τῶν προαναπαυσαμένων ψυχὰς κατάταξον, Δέσποτα Χριστέ, ἐν ταῖς τῶν Δικαιῶν σου σκηναῖς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς, ὡς μόνος ἀθάνατος. Ἄμην.

O Master Christ, assign the souls of those who have already reposed to the dwellings of the Righteous, and have mercy on us, as the only Immortal One. Amen.

7. THE KATAVASIAS OF THE ODES

XΟΡΟΣ

CHOIR

΄Ωδὴ η΄. Ο Εἰρημός. ᾖχος πλ. δ΄.

Ode viii. Heirmos. Mode pl. 4.

Αἴνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

We praise and we bless and we worship the Lord.

Τὸν ἐν ὅρει ἀγίῳ δοξασθέντα, καὶ ἐν βάτῳ πυρὶ τὸ τῆς Ἀειπαρθένου, τῷ Μωϋσῇ μυστήριον γνωρίσαντα, Κύριον ὑμνεῖτε, καὶ ὑπερψυχοῦτε, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

O extol Him, who on the holy mountain * showed His glory, as Lord, * and in the bush with fire * revealed to Moses knowledge of the mystery * of the Ever-Virgin, supremely exalting Him unto all the ages. [SD]

΄Ο Κανών

The Canon

The Patriarchal Typikon indicates, as usual, that the entire canon be sung. Ode ix is presented in its entirety, for the enrichment and edification of both singers and listeners. Since Saturday of the Souls is not a great feast, Ode ix is, as usual, preceded by the Magnificat.

΄Ο λαὸς ἴσταται διὰ τὴν Θ΄ Ωδὴν.

It is appropriate for the congregation to stand for the singing of Ode ix.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὑμνοῖς τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

8. MAGNIFICAT AND 9TH ODE

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

΄Ωδὴ θ’.

Ode ix.

Μεγαλυνάριον. ᾗχος πλ. δ’.

The Magnificat. Mode pl. 4.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχή μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμα μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

The Magnificat. Mode pl. 4. *Ga=F.*

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἵδού γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

2
C
For He has regarded the lowly state of His maid-servant; for be - hold,
F F
hence - forth all gen-er - a - tions will call me bless-ed. Great - er in
U F D
hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry great - er be - yond com-
C F
pare than the Se-ra-phim, you with-out cor -rup - tion gave birth to God the
C F
Word and are tru - ly The-o - to - kos. You do we mag-ni - fy.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἀγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ το ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεὰν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

3

8 For He who is mighty has done great things for me, and ho - ly is His

F C C

8 name. And His mercy is on those who fear Him from gen-er - a - tion to

gen-er - a - tion. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim,

D C F

8 and in glo - ry great - er be - yond com - pare than the Se - ra-phim,

C F

8 you with-out cor - rup - tion gave birth to God the Word and are tru - ly The-o -

- to - kos. You do we mag - ni - fy.

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοίᾳ καρδίας αὐτῶν.
Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως,
Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

4

He has shown strength with His arm; He has scattered the proud
 in the im - a - gi - na-tion of their hearts. Great - er in hon-or than the
 Che - ru - bim, and in glo - ry great - er be - yond com - pare than the
 Se - ra - phim, you with - out cor - rup - tion gave birth to God the
 Word and are tru - ly The-o - to - kos. You do we mag-ni - fy.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὑψώσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ὁδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

5

He put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly;

F C

He has filled the hungry with good things, and the rich He sent a - way

F F U F D

emp - ty. Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry

C F

great - er be - yond com - pare than the Se - ra-phim, you with-out cor-

C

- rup - tion gave birth to God the Word and are tru-ly The-o - to - kos.

F

You do we mag - ni - fy.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας
ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἔως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ὁδιαφθόρως,
Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

6

He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy,

C F

as He spoke to our fathers, to A-bra-ham and his seed for - ev - er.

F U F D

Great - er in hon-or than the Che-ru-bim, and in glo-ry great - er be-

C F

yond com - pare than the Se-ra-phim, you with-out cor - rup - tion gave

C F

birth to God the Word and are tru-ly The-o - to - kos. You do we

mag-ni - fy.

1. *Heirmos*

Ωδὴ θ'. Ἡχος πλ. δ'. Ο Εἰρμός.

Ode ix. Mode pl. 4. Heirmos.

Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὅρει τῷ Νομοθέτῃ, ἐν πυρὶ καὶ βάτῳ τόκον τὸν τῆς Ἀειπαρθένου, εἰς ἡμῶν τῶν πιστῶν σωτηρίαν, ὑμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνωμεν.

Let us sing to Him who to Moses of old prefigured * in the burning bush the childbirth of ever-virgin Mary, * for the salvation of us the believers. * Let us magnify Him with unceasing hymns. [SD]

2. *Troparia*

Τροπάρια.

Troparia.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἔξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Verse: Blessed are they whom You have chosen and received, O Lord. [SAAS]

Ἐνθα εύφραινομένων ἔστιν ἡ κατοικία, τῶν Ἅγίων σου Κύριε, πάντας τοὺς ἀπ' αἰώνος, κεκοιμημένους ἐν πίστει τε καὶ ἐλπίδι, ἀγαλλιασθῆναι καταξίωσον.

To those who from all time have fallen asleep in faith and hope, O Lord, grant that they may greatly rejoice in the place of Your Saints, where glad are all who have their dwelling therein. [SD]

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Verse: And their memorial abides from generation to generation. [SAAS]

Τοὺς θεομηνία, θανατικῶν ἐκτριβέντας, κεραυνῶν παντοίων, ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθέντων, γῆς σχισθείσης, ἐπικλυσάσης θαλάσσης πάντας τοὺς πιστούς, Χριστὲ ἀνάπαυσον.

O Christ, grant repose to all the believers who were wiped out by an act of God or natural disasters, whether by lightning, or earthquake, or tsunami. [SD]

Στίχ. Αἱ ψυχαὶ αὐτῶν ἐν ἀγαθοῖς αὐλισθήσονται.

Verse: Their souls shall dwell among good things. [SAAS]

Πᾶσαν ἡλικίαν, πρεσβύτας καὶ νεανίσκους, νέους καὶ ἐφήβους, παιδας, καὶ τὰ ἄωρα βρέφη,
ἀρρενικὴν φύσιν τε καὶ θηλείαν, ἀνάπταυσον ὁ Θεός, οὓς προσελάβου πιστούς.

O God, take to yourself all departed believers of all ages, old and young alike, young adults and adolescents, children and infants, whether male or female, and grant repose to them all. [SD]

Δόξα. Τριαδικόν.

Glory. For the Trinity.

Ο εἰς ἐν Τριάδι Θεός, δόξα σοι ἀπαύστως· εἰ γάρ καὶ Θεὸς ἔκαστον, ἀλλ’ εἰς τῇ φύσει πέλει,
ὁ Πατὴρ ὁ Τιὸς καὶ τὸ Πνεῦμα, τοῖς τρισοφαέσιν ἴδιώμασι.

Our one God in Trinity unceasingly hears, "Glory to You." For though each one is God, yet the Father and the Son and the Spirit are one in nature, in the characteristic properties of the threefold light. [SD]

A. Theotokion

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Both now. Theotokion.

Τπὲρ νοῦν ὁ τόκος σου· γεννᾷς γάρ τὸν προόντα, καὶ γαλουχεῖς ἀφράστως, τὸν τροφοδότην
τοῦ κόσμου, ἀνακλίνεις τὸν τοῦ παντὸς συνοχέα, Χριστὸν μόνον λυτρωτὴν ἡμῶν Πανάμωμε.
O all-blameless Virgin, your childbirth is beyond comprehension. For you give birth to Him who pre-exists, and you ineffably nurse Him who feeds the world. You put to bed Him who holds the universe together. He is Christ, our one and only Redeemer. [SD]

B. Heirmos

΄Ο Εἰρμός. Ἡχος πλ. δ'.

Heirmos. Mode pl. 4.

Τὸν προδηλωθέντα ἐν ὅρει τῷ Νομοθέτῃ, ἐν πυρὶ καὶ βάτῳ τόκον τὸν τῆς Ἀειπαρθένου, εἰς ἡμῶν τῶν πιστῶν σωτηρίαν, ὑμνοις ἀσιγήτοις μεγαλύνωμεν.

Let us sing to Him who to Moses of old prefigured * in the burning bush the childbirth of ever-virgin Mary, * for the salvation of us the believers. * Let us magnify Him with unceasing hymns. [SD]

΄Αξιόν ἔστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερούβειμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφύσιρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

It is truly right to bless you, Theotokos, ever blessed, most pure, and Mother of our God. Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

C. Little Litany – For all the powers of heaven...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

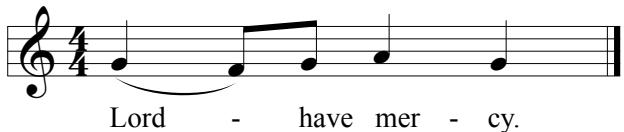
DEACON

΄Ετι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

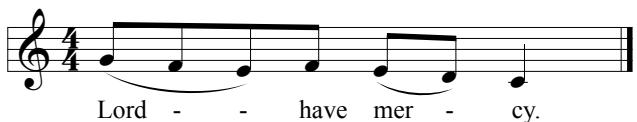
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

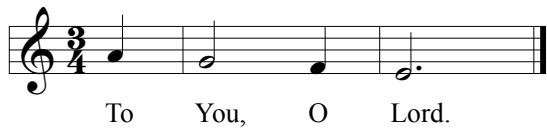
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Σοί, Κύριε.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων.

For all the powers of heaven praise You and give You glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Ἀμήν.)



9. THE EXAPOSTEILARIA

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Ἐξαποστειλάριον.

Exaposteilarion.

Toῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

Ὕχος γ'. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἀστροῖς.

Mode 3. Having embellished heaven.

Ο καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων, ἔξουσιάζων ὡς Θεός, ἀνάπτωσον τοὺς σοὺς δούλους, ἐν ταῖς σκηναῖς τῶν ἐκλεκτῶν· εἰ γάρ καὶ ἥμαρτον Σῶτερ, ἀλλ’ οὐκ ἀπέστησαν ἐκ σοῦ.

Exapostilarion I. Mode 3. Ga=F.

Enharmonic F D C

Having, as God, au-thor-i - ty o - ver the

liv - ing and the dead, give rest to Your ser-

vants in the dwell-ings of the e - lect. O

Sav-ior, e - ven if they sinned, yet they did not de-

part from You.

Ἐτερον.

Another.

Ὕχος β'. Γυναικες ἀκουτίσθητε.

Mode 2. O Women, hearken.

Ἄναπαυσον τοὺς δούλους σου, ἐν χώρᾳ ζώντων Κύριε, ἔνθα ἀπέδρα ὁδύνη, λύπη ὄμοῦ καὶ στεναγμός, ἵλαθι ὡς φιλάνθρωπος, ἅπερ ἐν βίῳ ἥμαρτον· μόνος γὰρ ἀναμάρτητος, ὑπάρχεις καὶ ἐλεήμων, νεκρῶν καὶ ζώντων Δεσπότης.

Exapostilarion II. Mode 2. Di=G. O Women, hearken.

Soft Chromatic G

O Lord, re - pose Your ser - vants in the land of the
liv - ing, in a place where there is no long - er sor-row, no
suf-fer-ing, pain, nor sigh - ing. Be gra - cious towards their
sins in life, as You are the One who loves man-kind. You are the
on - ly sin - less One, mer-ci-ful, and the Mas - ter of
both the dead and the liv - ing.

A. Theotokion

Θεοτοκίον.

Theotokion.

Ὕχος β'. Γυναικες ἀκουτίσθητε.

Mode 2. O Women, hearken.

Μαρία θεονύμφευτε, Χριστὸν ἀπαύστως πρέσβευε, ὑπερ ἡμῶν τῶν σῶν δούλων, σὺν θεηγόροις Προφήταις, καὶ τῶν Μαρτύρων δήμοις τε, Ἱεραρχῶν Ὅσιων τε, καὶ πάντων τε τῶν Δικαίων, συγκληρονόμους γενέσθαι, τῆς οὐρανῶν βασιλείας.

Theotokion. Same Melody.

Soft Chromatic G

O Vir - gin Mar - y, Bride of God, cease not to
pray to Christ for us, with the God-in - spired Proph-ets and
al - so the hosts of Mar - tyrs and Hi - er - archs and ho - ly
Monks, the Right - eous men and wom - en saints, that we all, who
are your ser-vants, may to - geth-er with you in - her - it the
bless-ed king-dom of heav - en.

10. LAUDS – THE PSALMS OF PRAISE

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Oἱ Αἰνοι. Ὑχος πλ. δ'.

Lauds. Mode pl. 4.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὑμνος τῷ Θεῷ.

Lauds. Mode pl. 4. *Ni=C.*

Diatonic C U C

8 Let ev - ery - thing that breathes praise

D C

8 the Lord. Praise the Lord from the heav - ens,

3 G C

8 praise Him in the high - est. It is

D C

8 fit - ting to sing a hymn to You,

O God.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic C

Praise Him, all you His
an gels; praise Him, all you His
hosts. It is fit - ting to sing a hymn to
You, O God.

Στιχηρὰ Μαρτυρικά.

Stichera for the Martyrs.

Τοῦ Τριωδίου.

From the Triodion.

Ὕχος πλ. δ'. Ὁ ἐν Ἐδὲμ Παφάδεισος.

Mode pl. 4. (not metered)

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Δεῦτε πρὸ τέλους πάντες Ἀδελφοί, τὸν χοῦν ἡμῶν βλέποντες, καὶ τῆς φύσεως ἡμῶν τὸ ἀσθενές, καὶ τὴν εὔτέλειαν ἡμῶν, καὶ τὸ τέλος ὄψωμεθα, καὶ τὰ ὅργανα τοῦ σκεύους τῆς σαρκός, καὶ ὅτι κόνις ὁ ἄνθρωπος, βρῶμα σκωλήκων καὶ φθορά· ὅτι ξηρὰ τὰ ὀστᾶ ἡμῶν, ὅλως μὴ ἔχοντα πνοήν· τοὺς τάφους κατίδωμεν, ποῦ ἡ δόξα; ποῦ τὸ κάλλος τῆς μορφῆς; ποῦ ἡ εὔλαλος γλῶσσα; ποῦ ἡ ὄφρύς; ἢ ποῦ ὁ ὄφθαλμός; πάντα κόνις καὶ σκιά· διὸ φεῖσαι Σωτὴρ πάντων ἡμῶν.

Lauds. Mode pl. 4. Ni=C.

Diatonic

Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the abundance
of His greatness. O brethren, come before the end, and
seeing that we are earth, and the fact that our nature is infirm,
let us behold that we are vile and see what our end is like and the
organs of our vessel made of flesh, and that every man is but dust,
food for worms, and decay; that our bones are dry and have no breath.
Let us look into the graves. Where is the glory?
Where is the beauty of our form? Where is the tongue that spoke so

8 well? Where is the eye - brow, and where is the eye? All is but
 8 dust and a shad - ow. There-fore, O Sav - ior, spare us
 8 all.

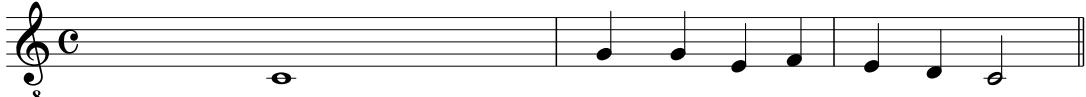
Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν Ἱχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Τί ἀπατᾶται ἄνθρωπος αὐχῶν, τί μάτην ταράττεται, ὁ πηλός, καὶ μετ' ὄλιγον ὁ αὐτός; τί οὐ λογίζεται ὁ χοῦς, ὅτι κόνις τὸ φύραμα, καὶ σαπρίας καὶ φθορᾶς ἀποβολή; Εἰ οὖν πηλὸς ἐσμὲν ἄνθρωποι, τί προστετήκαμεν τῇ γῇ; καὶ εἰ Χριστοῦ ἐσμὲν σύμφυτοι, τί οὐ προστρέχομεν αὐτῷ, καὶ δλην ἀφέμενοι τὴν ἐπίκηρον καὶ ῥέουσαν ζωήν, τῇ ζωῇ τῇ ἀφθάρτῳ, ἀκολουθοῦντες; ἡτις ἐστὶν ὁ Χριστός, ὁ φωτισμὸς τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

O qf g'fri&lo'Ni=C.

Sticheron 2

C



Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with the harp and lyre.

C



Why is a man de - ceived in - to boast - ing, and why is he



trou-bled for no pur - pose, since he was made of clay and shall soon re-



turn to it? Why not re - flect on the fact that he was made from



dust, and will end in rot - ten pu - tre - fac - tion? E - ven if we



hu - mans are clay, why be so at - tached to the earth? Since we are

plant - ed to - geth - er with Christ, why not run to
Him, and leave be - hind this mor-tal and fleet - ing life, and as-
pire ra - ther to life in - cor - rupt - i - ble? Christ is this
life, and the il - lu - mi - na - tion of our souls.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργανῳ.

Ο τῇ χειρί σου πλάσας τὸν Ἀδάμ, καὶ στήσας μεθόριον, ἀφθαρσίας, καὶ θνητότητος Σωτήρ, καὶ τῆς ἐν χάριτι ζωῆς, τῆς φυῖορᾶς ἀπαλλάξας τε, πρὸς τὴν πρώτην μεταθέμενος ζωήν, αὐτὸς τοὺς δούλους σου Δέσποτα, οὓς προσελάβου ἐξ ἡμῶν, μετὰ Δικαίων ἀνάπαυσον, καὶ ἐν χορῷ τῶν ἐκλεκτῶν, καὶ τούτων τὰ ὄνόματα, μεταγράψας ἐν βίβλῳ τῆς ζωῆς, ἐν φωνῇ Ἀρχαγγέλου, ἐξαναστήσας σάλπιγγος ἥχοι, καταξίωσον αὐτούς, τῆς οὐρανίου βασιλείας σου.

O qf g'f n̄60'Ni=C.

Sticheron 3



Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute.

When You formed Ad-am with Your hand, O Sav - ior, You set him be-

-tween in - cor - rup - tion and mor-tal - i - ty. Lat-er, You made the life in

grace to be free of cor - rup - tion, and You moved him back to his

for-mer life. Now, O Mas-ter, to Your ser - vants, whom You have

tak - en from us to your - self, grant re - pose with the Right-eous

and in the choir of the e - lect; and re - cord their names in the

D book of life; and raise them at the sound of the Arch-an - gel's trum-

C

pet; and count them wor-thy of Your heav - en - ly king - dom.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Χριστὸς ἀνέστη λύσας τῶν δεσμῶν, Ἀδάμ τὸν πρωτόπλαστον, καὶ τοῦ Ὁσίου καταλύσας τὴν ἰσχύν, ψαρσεῖτε πάντες οἱ νεκροί, ἐνεκρώθη ὁ θάνατος, ἐσκυλεύθη καὶ ὁ Ὁσιος σὺν αὐτῷ, καὶ ὁ Χριστὸς ἐβασίλευσεν, ὁ σταυρωθεὶς καὶ ἀναστάς, αὐτὸς ἡμῖν ἐχαρίσατο, τὴν ἀφθαρσίαν τῆς σαρκός, αὐτὸς ἀνιστᾷ ἡμᾶς, καὶ δωρεῖται τὴν ἀνάστασιν ἡμῖν, καὶ τῆς δόξης ἔκείνης, μετ' εὐφροσύνης πάντας ἀξιοῦ, τοὺς ἐν πίστει ἀκλινεῖ, πεπιστευκότας θερμῶς ἐπ' αὐτῷ.

Mode pl. 4. Ni=C.

Sticheron 4

Praise Him with resounding cymbals, praise Him with triumphant cymbals.

Let ev-ery-thing that breathes praise the Lord. Christ a - rose, and from the

bonds He loosed Ad - am, the first-cre - at - ed man, and He de-

-stroyed the pow - er of Ha - des. Take cour-age, all you dead, for

death has been put to death, and with it Ha - des has been de-

-⁸spoiled. And Christ is reign-ing, e-ven He who was cru-ci-fied

D

and rose. He has grant-ed us the in - cor - rup - tion of our

C

D

C

-⁸flesh; He rais-es us and grants us the res - ur - rec-

-⁸tion; and to all of us who have ar-dent-ly be - lieved in Him with un-

-⁸wa - ver-ing faith, He grants us that glo - ry and joy.

Δόξα. Τοῦ Τριωδίου.

Glory. From the Triodion.

Ὕχος β'.

Mode 2.

Ως ἄνθιος μαραίνεται, καὶ ὡς ὅναρ παρέρχεται, καὶ διαλύεται πᾶς ἄνθρωπος· πάλιν δὲ ἡχούσης τῆς σάλπιγγος, νεκροὶ ὡς ἐν συσσεισμῷ, πάντες ἀναστήσονται, πρός τὴν σὴν ὑπάντησιν, Χριστὲ ὁ Θεός· τότε Δέσποτα, οὓς μετέστησας ἐξ ἡμῶν, ἐν ταῖς τῶν ἀγίων σου κατάταξον σκηναῖς, τὰ πνεύματα τῶν σῶν δούλων Χριστέ.

Glory. Mode 2. *Di=G.*

Soft Chromatic G

Glo - ry to the Fa - ther and the Son
and the Ho - ly Spir - it.
A flow - er with - ers, and a dream
pass - es: and like-wise ev-ery hu-man be - ing dis - in-
te - grates. Then, at the sound of the
trum - pet, there will be like an earth - quake, and all the
dead will rise to meet You, O
Christ God. We pray You will then place the spir - its

Translation and score by Fr. Seraphim Dedes, 2020

8 of Your ser - vants, whom You have tak - en from
us, in the dwellings of Your Saints, O Mas - ter
Christ.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Both now. Theotokion.

Ὕχος β'.

Mode 2.

Χαῖρε Μαρία Θεοτόκε, ὁ ναὸς ὁ ἀκατάλυτος, μᾶλλον δὲ ὁ ἅγιος, καθὼς βοῶ ὁ Προφήτης,
”Ἄγιος ὁ ναός σου, θαυμαστὸς ἐν δικαιοσύνῃ.”

Both now. **Theotokion. Mode 2. Pa=D.**

Both now and ev - er and to the a - ges of a-

ges. A - men. Re - joice, O Mar - y Moth - er of God,

for you are the in - de - struct - i - ble tem - ple, or ra - ther the

ho - ly tem-ple, as the Proph-et Da-vid said, "Ho-ly is Your

tem - ple, won - drous in right - eous - ness."

Ο λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τῆς Δοξολογίας.

It is appropriate for the congregation to stand for the reading of the Doxology.

11. GREAT DOXOLOGY

Δοξολογία (διαβαστά)

Doxology (read)

Σοὶ δόξα πρέπει, Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ,
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰώνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

To you belongs glory, O Lord our God, and to you we send up glory, to the Father and the
Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages. Amen.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίᾳ.

Glory to God in the highest, and on earth peace, good will to men.

Τυμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ
τὴν μεγάλην σου δόξαν.

We praise you, we bless you, we worship you, we glorify you, and we thank you, for your
great glory.

Κύριε Βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ
Ἄγιον Πνεῦμα.

Lord, King, Heavenly God, Father Almighty; only-begotten Son, Lord Jesus Christ and
Holy Spirit.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἄμαρτίαν τοῦ κόσμου,
ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἄμαρτίας τοῦ κόσμου.

Lord God, the Lamb of God, the Son of the Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, you who take away the sins of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Accept our supplication, you who sit at the right of the Father, and have mercy on us.

”Οτι σὺ εἶ μόνος Ἀγιος, σὺ εἶ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρός. Ἄμην.
For you are the only Holy One, you are the only Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγώ εἶπα:

Every day I shall bless you, and I shall praise your name forever, and unto the ages of ages. Lord, you have become for us a refuge from generation to generation.

Κύριε, ἐλέησόν με· ἵασαι τὴν ψυχήν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

I have said: Lord, have mercy on me, heal my soul, for I have sinned against you.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Lord, to you I have fled; teach me to do your will, for you are my God.

”Οτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς· ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς. Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

For with you is the fountain of life; in your light we shall see light. Extend your mercy to those who know you.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἥμέρᾳ ταύτῃ ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἥμᾶς.

Grant, O Lord, that in this day we may be kept without sin.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἥμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἄμην.

Blessed are you, O Lord, the God of our Fathers, and praised and glorified is your name unto the ages. Amen.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἥμᾶς, καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Let your mercy, Lord, come upon us, just as we have hoped in you.

Εὐλογητὸς εῖ, Κύριε δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are you, O Lord, teach me your commandments.

Εὐλογητὸς εῖ, Δέσποτα συνέτισόν με τὰ δικαιώματά σου.

Blessed are you, O Master, make me understand your commandments.

Εὐλογητός εῖ, Ἀγιε φώτισόν με τοῖς δικαιώμασί σου.

Blessed are you, O Holy One, enlighten me with your commandments.

Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν αἰῶνα τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδῃς.

Lord, your mercy remains forever, do not turn away from the works of your hands.

Σοὶ πρέπει αἴνος, σοὶ πρέπει ὑμνος, σοὶ δόξα πρέπει, τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἄμην.

To you belongs praise, to you belongs a hymn, to you belongs glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages. Amen.

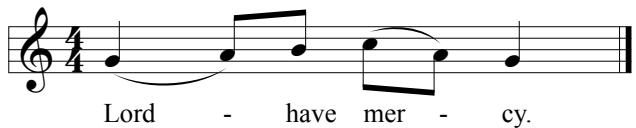
12. INTERCESSORY LITANY**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Let us complete our morning prayer to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)

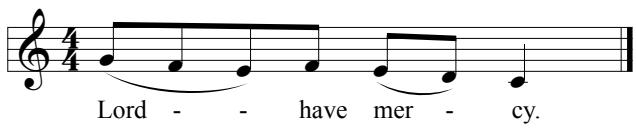
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον.)



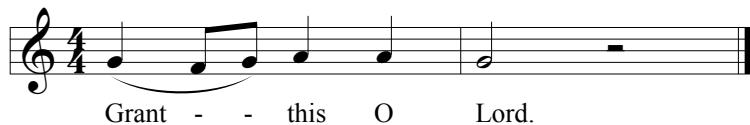
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἀγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Παράσχου, Κύριε.)

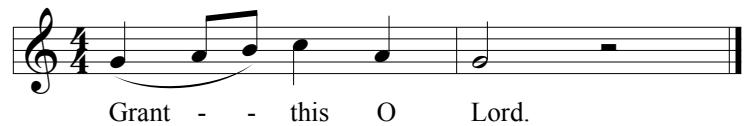
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Παράσχου, Κύριε.)



ΔΙΑΚΟΝΟΣ

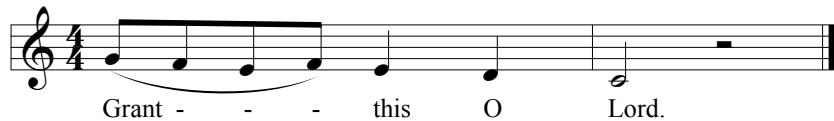
DEACON

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησόμεθα.

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Παράσχου, Κύριε.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα τοῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.
For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Παράσχου, Κύριε.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Παράσχου, Κύριε.)

Grant - - this O Lord.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν, ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ καλὴν ἀπολογίαν τὴν
ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

And let us ask for a Christian end to our life, peaceful, without shame and suffering, and
for a good defense before the awesome judgment seat of Christ.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Παράσχου, Κύριε.)

Grant - - this O Lord.

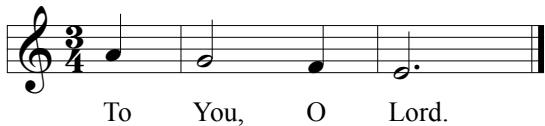
ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἅγίων μνημονεύσαντες, ἐαυτοὺς καὶ ἄλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Σοί, Κύριε.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ὅτι Θεὸς ἔλέους, οἰκτιρμῶν, καὶ φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are the God of mercy and compassion and love for mankind, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

XΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἄμην.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Εἰρήνη πᾶσι.

Peace be with all.

XΟΡΟΣ**CHOIR**

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

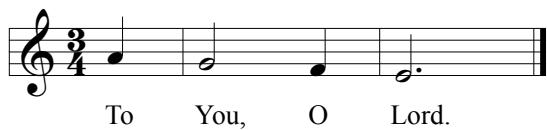
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

Let us bow our heads to the Lord.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Σοί, Κύριε.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Κύριε, Ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὅμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου Ἅγιε Ἅγιων ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς· καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθά σου.

O Holy Lord, Who dwell on high and look upon the humble, and Who with Your all-seeing eye do behold all creation: to You have we bowed the neck of our soul and body, and we implore You, O Holy of Holies, stretch forth Your invisible hand from Your holy dwelling place and bless us all. And if in any way we have sinned, either willingly or unwillingly, pardon us, inasmuch as You are good, and You love mankind, granting us Your good things in this age and in the age to come.

Σὸν γάρ ἔστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἅγιῷ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
For Yours it is to show mercy and to save us, O our God, and to You we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

(Ἄμην.)



13. APOSTICHA

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

Ἄπόστιχα.

Aposticha.

Toῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

Ὑχος β'. Ὁτε ἐκ τοῦ ξύλου.

Mode 2. Joseph took You down.

Πύμην τοῦ θανάτου καὶ φθοράν, σοῦ τῷ ζωηφόρῳ θανάτῳ, καθεῖλες Δέσποτα, πᾶσι δὲ ἐπήγασας, ζωὴν αἰώνιον, καὶ νεκροῖς ἐξανάστασιν, Σωτὴρ ἐδωρήσω· ὅθεν σου δεόμεθα, καὶ νῦν ἀνάπαυσον, πίστει τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας, καὶ τῆς ἀθανάτου σου δόξης, τούτους καταξίωσον, Φιλάνθρωπε.

Lauds Apostichon 1. Mode 2. Di=G. When he took You.

Soft Chromatic G

Mas - ter, by Your own life - bear-ing death You de-stroyed the
force and cor - rup - tion that once be - longed to death.

You be-came the source of ev - er-last-ing life to all mor-tal
men, and un - to the dead You gave res - ur - rec - tion.

There-fore, Sav-ior, we en-treat You to give rest to all
who with faith have passed a-way to You; count them wor-thy
of Your im - mor - tal glo-ry, as the Lov-er of hu - man-i - ty.

Στίχ. Μακάριοι οὓς ἐξελέξω καὶ προσελάβου, Κύριε.

Ἴνα τοὺς ἀνθρώπους κοινωνούς, θείας βασιλείας ἔργαση, Σταυρὸν ὑπέμεινας, θάνατον ἔκούσιον, καταδεξάμενος· διὰ τοῦτο δεόμεθα, τῇ σῇ εὐσπλαγχνίᾳ, μετόχους ἀνάδειξον τῆς βασιλείας σου, πίστει τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας, καὶ τοῦ γλυκυτάτου σου κάλλους, τούτους καταξίωσον, Φιλάνθρωπε.

Lauds Apostichon 2. Mode 2. Di=G. When he took You.

Soft Chromatic

Blessed are those whom You choose and help, O Lord.

You accepted voluntary death after You endured crucifixion, O Lord, in order to make human beings sharers in Your divine kingdom and rule. Therefore, Savior, we pray to You, that in Your compassion, You will make the ones who passed away to You with faith sharers in Your kingdom, O Master; count them worthy of Your eternal, everlasting glory and beatitude.

Στίχ. Καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Σῶσαι τὸ σὸν πλάσμα βουληθείς, τῆς οἰκονομίας τὸ ὅντως, βαθὺ μυστήριον, χαίρων ἐξετέλεσας,
ώς ὑπεράγαθος, καὶ τιμῆς ἐξηγόρασας, τὸν σύμπαντα Κόσμον, Αἴματι τιμίῳ σου· διὸ δεόμεθα,
πίστει τοὺς πρὸς σὲ μεταστάντας, καὶ τοῦ γλυκυτάτου σου κάλλους, τούτους καταξίωσον
Φιλάνθρωπε.

Lauds Apostichon 3. Mode 2. Di=G. When he took You.

Soft Chromatic

G

8 And their remembrance is from gen-er - a - tion to gen-er-

G

8- a - tion. Wish - ing to re - deem what You had made,

F G

8 Lord ex-ceed-ing good, You re - joiced as You ex - e - cut - ed Your plan

8 of sal-va-tion, which was a pro-found mys - ter - y. And You

F G

8 of - fered Your pre-cious Blood as pay-ment and ran - som for the

F

8 world. There-fore we en - treat You grant to all who with

G

8 faith have passed a-way to You, that they may en - joy Your sweet

8 beau - ty, since You are the Lov-er of hu - man-i - ty.

Δόξα.

Glory.

Τοῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

Ὕχος πλ. β'.

Mode pl. 2.

"Αλγος τῷ Ἀδὲμ ἐχρημάτισεν, ἡ τοῦ ξύλου ἀπόγευσις, πάλαι ἐν Ἐδέμ, ὅτε ὄφις Ἰὸν ἐξηρεύξατο· δι' αὐτοῦ γὰρ εἰσῆλθεν ὁ θάνατος, παγγενῆ κατεσθίων τὸν ἀνθρωπὸν. Ἄλλ' ἐλθὼν ὁ Δεσπότης, καθεῖλε τὸν δράκοντα, καὶ ἀνάστασιν ἡμῖν ἐδωρήσατο. Πρὸς αὐτὸν οὖν βοήσωμεν· Φεῖσαι Σωτήρ, καὶ οὓς προσελάβου, μετὰ τῶν Δικαίων ἀνάπαυσον.

Glory. Mode pl. 2. *Pa=D.*

Chromatic C D

Glo-ry to the Fa - ther and the Son and the

D

Ho - ly Spir it. Of old in E - den, the eat-

- ing of the fruit turned out to be pain - ful,

C D

when the ser - pent spat out his ven - om.

Diatonic G Chromatic

Thru Ad-am, death en - tered, and it de - voured

D

the en - tire hu - man race. Then the Mas-ter came

G D

and put the drag - on down, and He grant-

Diatonic G Chromatic

ed us rest. Let us shout to Him,

Chromatic D A D

"Spare us, O Sav - ior; and to those whom You have tak-

en grant re - pose with Your e - lect."

A. Theotokion

Ὕχος πλ. β'.

Mode pl. 2.

Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐν σοφίᾳ τὰ πάντα δημιουργῶν καὶ πληρῶν. Προφήτας ἔξαπέστειλας,
Χριστέ, προφητεῦσαί σου τὴν παρουσίαν, καὶ Ἀποστόλους κηρῦξαί σου τὰ μεγαλεῖα, καὶ οἱ μὲν
προεφήτευσαν τὴν ἔλευσίν σου, οἱ δὲ τῷ βαπτίσματι ἐφώτισαν τὰ ἔθνη. Μάρτυρες δὲ ἔτυχον
ῶν περ ἐπόθουν, καὶ πρεσβεύει σοι ὁ χορὸς τῶν ἀμφοτέρων, σὺν τῇ τεκούσῃ σε. Ἀνάπαισον
Κύριε ψυχάς, ἃς προσελάβου, καὶ ἡμᾶς καταξίωσον τῆς Βασιλείας σου, ὁ Σταυρὸν ὑπομείνας,
δι' ἐμὲ τὸν κατάκριτον, ὁ Λυτρωτής μου καὶ Θεός.

Both now. **Theotokion. Mode pl. 2. Pa=D.**

Chromatic D

Both now and ev - er and to the a - ges of a - ges.

A men. You are our God, who in wis-dom cre - ates

and fills all things. O Christ, You sent Proph-ets to

prophe - sy Your com - ing, and A - pos-

tles to pro - claim Your might - y works. The former

prophe - sied Your com - ing, and the lat - ter il-

- lu - mined the na - tions thru bap - tis - m. Mar - tyrs

suf - fered and at - tained what they longed for;

and all these, to - geth - er with Your Moth - er,

in - ter - cede with You. O God, grant rest

8 to the souls that You have tak - en to your - self, and

8 al - so count us wor-thy of Your king - dom. You are the

8 one who en - dured the Cross for me who

8 am con - demned, O my Re - deem

8 - er and God.

14. IT IS GOOD TO GIVE THANKS...

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

Ἄγαθὸν τὸ ἔξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Τψιστε· τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωΐ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High, to proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night. [SAAS]

15. TRISAGION PRAYERS

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

READER

Τρισάγιον.

Trisagion Prayers.

Ἄγιος ὁ Θεός, ἄγιος Ἰσχυρός, ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἵλασθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἔνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.
All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for Your name's sake.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.
Ἄμην.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἅφες ἡμῖν τὰ ὄφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὄφειλέταις ἡμῶν. Καὶ

μὴ εἰσενέγκης ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

DEACON

”Οτι σοῦ ἔστιν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For Thine is the Kingdom and the power and the glory, of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

(Ἀμήν.)



16. THE APOLYTIKION OF THE DAY

ΧΟΡΟΣ

CHOIR

Toῦ Τριωδίου - - -

From Triodion - - -

Ἀπολυτίκιον.

Apolytikion.

Ὕχος πλ. δ'.

Mode pl. 4.

Ο βάθει σοφίας φιλανθρώπως, πάντα οἰκονομῶν, καὶ τὸ συμφέρον πᾶσιν ἀπονέμων μόνες Δημιουργέ, ἀνάπτασσον Κύριε τὰς ψυχὰς τῶν δούλων σου· ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ Ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Apolytikion. Mode pl. 4. Ga=F.

Diatonic C F C

O on - ly Cre - a - tor who out of love for man ar - range all

things with depth of wis - dom, and im - part to all what is

ben - e - fi - cial, O Lord, grant re - pose to the

souls of Your serv - ants. For they have placed their hope in You,

our Cre - a - tor and Fash - ion - er and God.

Δόξα.

Glory.

Ἐν σοὶ γὰρ τὴν ἐλπίδα ἀνέθεντο, τῷ ποιητῇ καὶ πλάστῃ καὶ Θεῷ ἡμῶν.

Mode pl. 4. Ga=F.

Diatonic

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.
For they have

placed their hope in You, our Cre - a - tor and Fash - ion - er and

God.

A. Theotokion

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον.

Both now. Theotokion.

Τῆς Ὀκτωήχου - - -

From Octoechos - - -

Ὕχος β'.

Mode 2.

Μήτηρ ἀγία, ἡ τοῦ ἀφράστου Φωτός, ἀγγελικοῖς σε ὑμνοῖς τιμῶντες, εύσεβῶς μεγαλύνομεν.

Mode pl. 4. Ga=F.

Diatonic

C

F

C

F

C

F

8 Both now and ever and to the ages of ages. Amen. We have you as a
 for-tress and a port and an ac-cept-a-ble in-ter-ces-sor
 with God, whom you bore, O un-wed-ded The-o-to-kos, the sal-
 va-tion of the faith-ful.

17. THE APOLYSIS

A. Ektene

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Have mercy on us, O God, according to Your great mercy, we pray You, hear us and have mercy.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord have mer - cy, Lord have mer - cy, Lord have mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐπι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὔσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν.

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord have mer - cy, Lord have mer - cy, Lord have mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our Archbishop Elpidophoros.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord have mer - cy, Lord have mer - cy, Lord have mer - cy.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Lord have mer - cy, Lord have mer - cy, Lord have mer - cy.

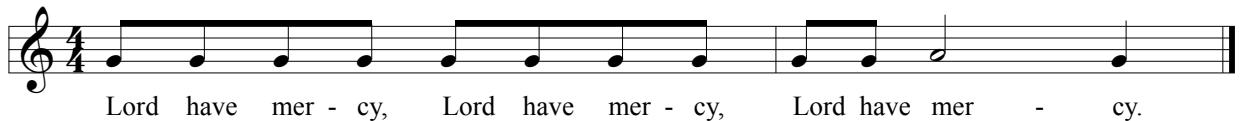
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἐτι δεόμεθα ὑπέρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὔσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτη, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

ΧΟΡΟΣ
CHOIR

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)



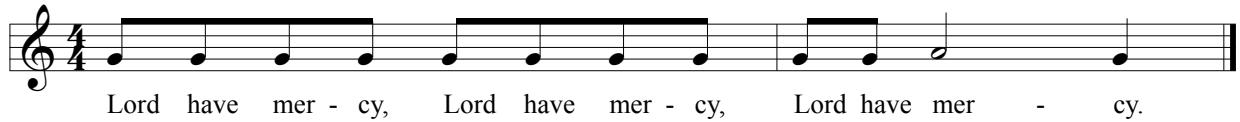
ΔΙΑΚΟΝΟΣ
DEACON

Ἐτι δεόμεθα ὑπέρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἀγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπέρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὔσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ Ὁρθοδόξων.

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

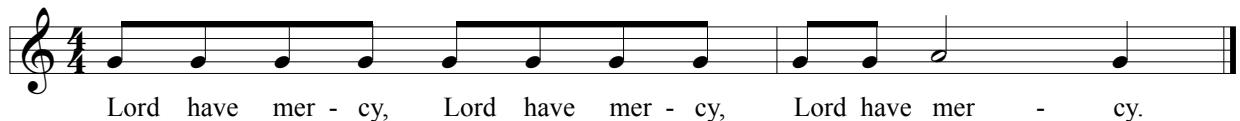
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἀγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ϕαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

ХОРОΣ**CHOIR**

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

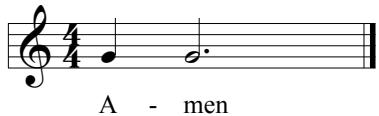
**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Ὦτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Ἀμήν.)

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Σοφία.

Wisdom.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

(Εὐλόγησον.)

(Father, bless!)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ**DEACON**

Ὥν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.

)

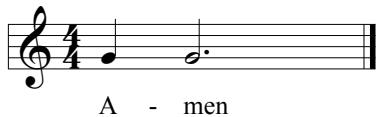
ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**READER**

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἀγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰώνας αἰώνων.

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

ΧΟΡΟΣ**CHOIR**

Ἄμήν.



B. Dismissal**ΔΙΑΚΟΝΟΣ****DEACON**

Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Glory to You, O Christ our God. Glory to You.

‘Ο ἐν Ἰορδάνῃ ὑπὸ Ἰωάννου βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, διὰ τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἀγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἵκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἀγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἅγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἀγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακεὶμ καὶ Ἀννης, καὶ πάντων τῶν ἀγίων, ἐλεήσαι καὶ σώσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλάνθρωπος.

May He who condescended to be baptized by John in the Jordan, for our salvation, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint); of the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, and of all the saints, have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

C. Conclusion

Δι' εὐχῶν τῶν ἀγίων πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.
Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

XOROS**CHOIR**

(Ἄμην.)

